

m) **CE - Dichiarazione di conformità**  
*EC - Declaration of conformity*  
 CE - Déclaration de conformité  
*CE - Konformitätserklärung*



Noi **ELESA S.p.A.**  
 We Via Pompei, 29  
 Nous I-20052 MONZA (MI)  
 Wir ITALIA

dichiaro sotto la nostra responsabilità che hereby declare under our own responsibility that déclarons de notre seule responsabilité que erklären hiermit eigenverantwortlich, dass die

**Il Tappo sfiato con paraspruzzi** Tipo **SFP..**  
*Breather cap with splash guard* Type  
 Les Bouchons d'échappement avec déflecteur Type *(GN 552.6 Produktcode gültig für Deutschland)*  
 Ölstandsanzeiger Typ

**è conforme alle Norme** EN 1127-1 : 2008  
*complies with the Standards* EN 13463-1 : 2003,  
 sont conforme aux Normes EN 13463-8 : 2004  
 der Norm

**ed alle direttive europee** 94/9/CE  
*and with the European directives* 98/37/CE  
 et aux directives européen  
 und den Europäischen Richtlinien

**per il gruppo e la categoria** II 2GD IIB T6  
*for group and category*  
 pour le groupe et la catégorie  
 für die Gruppe und Kategorie

**Elesa S.p.A.**

I testi e gli esempi sono stati compilati con estrema cura e accuratezza. Purtroppo, possono sempre accadere degli errori. La Società Elesa S.p.A. non può essere ritenuta responsabile legalmente per informazioni lacunose o scorrette e per le conseguenze da esse derivanti. La Società Elesa S.p.A. si riserva il diritto di modificare o migliorare i tappi sfiato o parti di essi e/o le brochure ad essi allegate senza precedente avviso.

*The texts and examples were compiled with great care. Nonetheless, mistakes can always happen. The Company Elesa S.p.A. can neither be held legally responsible nor liable for lacking or incorrect information and the ensuing consequences. The Company Elesa S.p.A. reserves the right to alter or improve the breather caps or parts of them and/or the accompanying brochures without prior notice.*

*Les textes et les exemples ont été choisis avec le plus grand soin. Pourtant, des erreurs ne peuvent être exclues. La maison Elesa S.p.A. ne peut assumer aucune responsabilité juridique d'éventuelles données manquantes ou fausses et leurs conséquences. La maison Elesa S.p.A. se réserve le droit de modifier ou améliorer les bouchons d'échappement ou les pièces correspondantes ainsi que la littérature technique avec sans préalable.*

*Texte und Beispiele wurden mit größtmöglicher Sorgfalt erstellt. Fehler sind jedoch unvermeidlich. Die Firma Elesa S.p.A. übernimmt daher keine Haftung für fehlende oder fehlerhafte Angaben und für deren Folgen. Die Firma Elesa S.p.A. behält sich vor, jederzeit Änderungen oder Verbesserungen an den Entlüftungsschrauben oder an Teilen der Entlüftungsschrauben und/oder an den Begleitbroschüren vorzunehmen.*

**Elesa S.p.A. COPYRIGHT © 2008-2010**  
**R.01/03-10**



**ISTRUZIONI D'USO**  
**OPERATING INSTRUCTION**  
**MODE D'EMPLOI**  
**BEDIANANLEITUNG**

**ATEX – Tappi sfiato con paraspruzzi**  
**ATEX – Breather caps with splash guard**  
**ATEX – Bouchons d'échappement avec déflecteur**  
**ATEX – Entlüftungsschrauben mit Spritzschilder**

**SFP.**  
**(GN 552.6)\***

*\*(Produktcode gültig für Deutschland - Product series valid only for Germany)*



**Ex II 2GD IIB T6**

Art. Nr./Article no./No d'article/Artikelnummer 53870-EX-IU

**ELESA S.p.A.**  
 Via Pompei, 29  
 20052 MONZA (MI) - ITALIA  
 Tel. +39 039 28111 - Fax +39 039 836351  
 info@elesa.com - www.elesa.com

**a) Istruzioni di sicurezza**

Le seguenti istruzioni per i tappi sfiato serie SFP sono destinate a ingegneri di processo, progettisti di impianti e macchine, ai responsabili di montaggio e manutenzione.

**⚠ ATTENZIONE:** indica una situazione potenzialmente pericolosa. Il mancato rispetto delle istruzioni di sicurezza potrebbe causare morte o ferite gravi.

**⚠ PRUDENZA:** indica una situazione potenzialmente pericolosa. Il mancato rispetto delle istruzioni di sicurezza potrebbe causare danni o ferite.

**b) Utilizzo e campo di applicazione**

I tappi sfiato serie SFP sono previsti per l'installazione in contenitori meccanici industriali destinati a luoghi con pericolo di esplosione, e impediscono la fuoriuscita dell'olio grazie al diaframma paraspruzzi; sono indicati per serbatoi in cui l'olio è sottoposto a forti movimenti o può essere proiettato verso il tappo.

**⚠ ATTENZIONE:** prima della messa in servizio dei tappi sfiato serie SFP, verificare la rispondenza ai dati progettuali e la corretta installazione (temperatura, tipo di fluido, categoria ATEX, classe di temperatura).

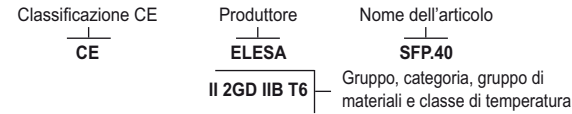
**⚠ PRUDENZA:** evitare il contatto con agenti chimici che potrebbero attaccare il tappo o la guarnizione.

**c) Conformità alla Direttiva 94/9/CE**

I tappi sfiato serie SFP sono conformi ai Requisiti Essenziali di Salute e Sicurezza previsti dalla Direttiva Europea 94/9/CE per gli apparecchi del Gruppo II, categoria 2GD (vedi Certificato di Conformità allegato alle presenti Istruzioni).

**d) Identificazione**

L'identificazione ATEX è riportata sulla superficie superiore del prodotto.



**e) Definizione dell'identificazione**

**Ex:** rispondenza ai requisiti della direttiva ATEX 94/9/CE

**II:** gruppo delle sostanze per cui è idoneo il prodotto

**2:** identificazione della zona

**G:** identificazione del tipo di atmosfera esplosiva (Gas o vapori)

**D:** identificazione del tipo di atmosfera esplosiva (Polvere)

**IIB:** gruppo di gas esplosivi

**T6:** classe di temperatura

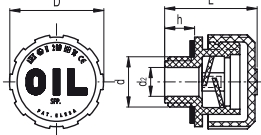
Temperatura ambiente e/o del fluido: -30 + +85 °C

**f) Descrizione del prodotto**

I tappi sfiato serie SFP sono forniti nelle versioni 30-3/8, 30-1/2 e 40-3/4.

Materiali utilizzati:

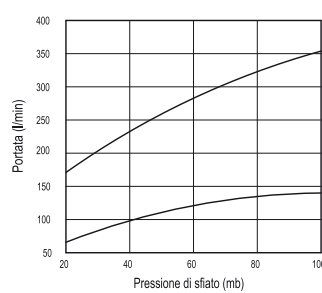
- Coperchio, raccordo filettato: tecnopolimero a base PA
- Guarnizione: NBR
- Diaframma paraspruzzi: tecnopolimero a base PA



Dati tecnici: vedi tabella sottostante

Elesa standards		Dimensioni principali				
Codice	Descrizione	d	h	D	L	d2
54001-EX	SFP.30-3/8-EX	G3/8	9.5	31	29.5	10
54101-EX	SFP.30-1/2-EX	G1/2	9.5	31	29.5	12
54201-EX	SFP.40-3/4-EX	G3/4	11.5	42	36.5	18
54022-EX	SFP.30-3/8+F-EX	G3/8	9.5	31	29.5	10
54122-EX	SFP.30-1/2+F-EX	G1/2	9.5	31	29.5	12
54222-EX	SFP.40-3/4+F-EX	G3/4	11.5	42	36.5	18

**g) Diagramma pressione/portata Vedere grafico**



**h) Messa in servizio e montaggio**

1. Verificare visivamente l'integrità e la completezza del pezzo.
2. Controllare che la superficie di contatto sia piana, e il filetto corrisponda a quello del tappo sfiato, filettato destro.

**i) Montaggio/Smontaggio**

Prestare attenzione a non danneggiare la filettatura in fase di montaggio e smontaggio.

**j) Manutenzione**

I tappi sfiato serie SFP non richiedono manutenzione. Effettuare periodici controlli della loro integrità e della guarnizione di tenuta.

In caso di perdite effettuarne la sostituzione.

**k) Smaltimento**

I tappi sfiato serie SFP sono conformi alle direttive europee ROHS, RAEE ed ELV.

**l) Garanzia e affidabilità del prodotto**

Garanzia e affidabilità del prodotto sono regolate dalla legislazione vigente in materia.

**a) Safety instructions**

These operating instructions for breather caps of the SFP series are intended for design engineers of plants and machinery, as well as for assembly and repair staff.

**⚠ WARNING:** indicates a potentially dangerous situation.

Disregarding the safety instructions may cause death or severe injuries.

**⚠ CAUTION:** indicates a potentially dangerous situation.

Disregarding the safety instructions may cause material damage or injuries.

**b) Intended use, range of application**

The breather caps of the SFP series are intended for the installation in industrial mechanical containers aimed to places liable to be endangered by explosive atmospheres, and the splash guard prevents oil loss; they are particularly suitable for use where oil is violently agitated or could be splashed against the breather cap.

**⚠ WARNING:** before initial operation of the breather caps of the SFP series, it must be ensured that the intended use concerning the area of application (temperature, fluid, ATEX category, temperature class) is observed.

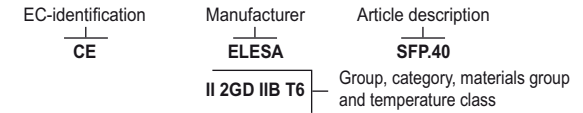
**⚠ CAUTION:** avoid contact with chemicals which could damage the breather cap or the sealing.

**c) 94/9/EC Directive compliance**

The breather caps of the SFP series comply with Health and Safety Requirements intended in 94/9/EC European Directive for equipments in Group II, category 2GD (see Declaration of Conformity in these instructions).

**d) Identification**

ATEX identification is marked on the upper surface of the cap.



**e) Definition for identification according to ATEX product Directive 94/9/EC**

**Ex:** identification for explosion protection pursuant to directive 94/9/EC

**II:** equipment group II (places liable to be endangered by explosive atmospheres).

**2:** identification of the area

**G:** potentially explosive atmospheres through gases, vapors or mist

**D:** potentially explosive atmospheres through dust/air mixtures

**IIB:** materials group

**T6:** temperature class

Ambient and/or fluid temperature: -30 + +85 °C

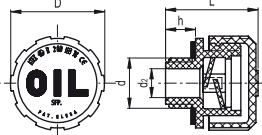
**f) Description of the product**

SFP caps are supplied in the sizes

30-3/8, 30-1/2 and 40-3/4.

SFP caps are made with the following materials:

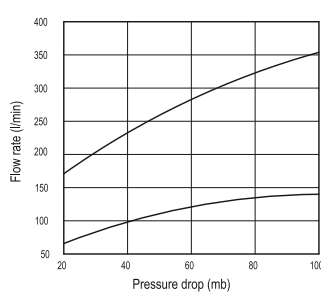
- Cover, threaded connector and splash guard: PA based technopolymer
- Sealing: NBR



Technical data: see the table below

Elesa standards		Main dimensions				
Code	Description	d	h	D	L	d2
54001-EX	SFP.30-3/8-EX	G3/8	9.5	31	29.5	10
54101-EX	SFP.30-1/2-EX	G1/2	9.5	31	29.5	12
54201-EX	SFP.40-3/4-EX	G3/4	11.5	42	36.5	18
54022-EX	SFP.30-3/8+F-EX	G3/8	9.5	31	29.5	10
54122-EX	SFP.30-1/2+F-EX	G1/2	9.5	31	29.5	12
54222-EX	SFP.40-3/4+F-EX	G3/4	11.5	42	36.5	18

**g) Pressure drop/flow rate diagram See the graph**



**h) Assembly and operation**

1. Carry out visual inspection for damage.
2. Take care that the contact surface of the seal is level and produced thoroughly, and right-handed.

**i) Assembly/Disassembly**

Take care not to damage the thread during disassembly.

**j) Maintenance**

The breather caps of the SFP series are maintenance-free. Carry out periodical inspections for integrity and tightening.

In case of leakage replace the cap.

**k) Waste disposal**

The breather caps of the SFP series comply with European Directives ROHS, WEEE and ELV.

**l) Warranty and liability**

The legal warranty and liability provisions apply.

**a) Avis de sécurité**

Ce mode d'emploi pour les bouchons d'échappement avec déflecteur série SFP est destiné aux constructeurs et chargés de projets pour la conception d'installations industrielles et de machines ainsi qu'au personnel de montage et de mise en état.

**⚠ MISE EN GARDE:** indique une situation potentiellement dangereuse.

Le non-respect d'un tel avis de sécurité peut entraîner la mort ou des blessures graves.

**⚠ PRUDENCE:** indique une situation potentiellement dangereuse.

Le non-respect d'un tel avis de sécurité peut entraîner des dégâts matériels ou des blessures.

**b) Domaine d'utilisation**

Les bouchons d'échappement série SFP peuvent être intégrés sur des réservoirs destinés au génie mécanique dans domaines susceptible d'explosions. Le déflecteur empêche la sortie de l'huile état ainsi indique pour l'application sur des réservoirs où l'huile est soumise à de forts mouvements ou peut être projetée même vers le bouchon.

**⚠ MISE EN GARDE:** avant la mise en service des bouchons d'échappement série SFP, il faut vérifier que l'emploi prévu par rapport au domaine d'utilisation soit respecté en termes de température, liquides ou gaz, catégorie, classe de température.

**⚠ PRUDENCE:** ne pas utiliser de produits agressifs qui peuvent provoquer des dégâts au bouchon ou au le joint.

**c) Conformité à la Directive 94/9/CE**

Les bouchons d'échappement série SFP sont conformes aux Normes de Santé et Sécurité prévus dans la Directive Européenne 94/9/CE pour les appareils du Groupe II, catégorie 2GD (voir Certificat de Conformité ci-joint).

**d) Marquage**

Le marquage se fait sur le haute du bouchon.



**e) Définition pour identification selon directive produit ATEX 94/9/CE**

**Ex:** identification pour la prévention d'explosion selon directive 94/9/CE

**II:** groupe d'équipement (utilisation dans tout domaine susceptible d'explosions)

**2:** identification du catégorie

**G:** atmosphère potentiellement explosive par gaz, fumées ou brouillard

**D:** atmosphère potentiellement explosive par poussière/mélanges d'air

**IIB:** groupe de matériel

**T6:** classe de température.

Température ambiante et/ou des fluides: -30 + +85 °C

**f) Description de produit**

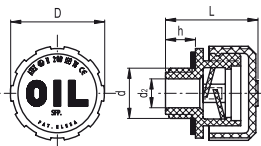
Les bouchons d'échappement série SFP

sont disponibles dans les tailles

30-3/8, 30-1/2 et 40-3/4.

Matériaux utilisés:

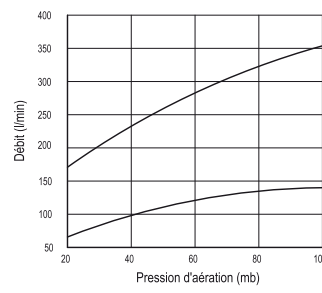
- Couvercle, raccord fileté et déflecteur: technopolymère à base de PA
- Joint: NBR



Données techniques: voir tableau

Elesa standards		Dimensions principales				
Code	Description	d	h	D	L	d2
54001-EX	SFP.30-3/8-EX	G3/8	9.5	31	29.5	10
54101-EX	SFP.30-1/2-EX	G1/2	9.5	31	29.5	12
54201-EX	SFP.40-3/4-EX	G3/4	11.5	42	36.5	18
54022-EX	SFP.30-3/8+F-EX	G3/8	9.5	31	29.5	10
54122-EX	SFP.30-1/2+F-EX	G1/2	9.5	31	29.5	12
54222-EX	SFP.40-3/4+F-EX	G3/4	11.5	42	36.5	18

**g) Diagramme pression d'aération/débit Voir le diagramme**



**h) Montage et opération**

1. Vérifiez visuellement que le bouchon ne soit pas endommagé.
2. Veillez à ce que la surface de contact du joint soit à plat, et propre et que les filetages correspondent. Le bouchon a un filetage droit.

**i) Montage/Démontage**

Utilisez des outils adaptés pour ne pas endommager le filetage.

**j) Maintenance**

Les bouchons d'échappement série SFP ne nécessitent pas de maintenance. Incluez l'inspection visuelle périodique. En cas de fuite, remplacez le bouchon.

**k) Ecoulement**

Les bouchons d'échappement série SFP sont conformes aux directives européennes ROHS, DEEE et ELV.

**l) Garantie et responsabilité**

Garantie et responsabilité sont fournies selon les directives juridiques.

**a) Sicherheitshinweise**

Diese Betriebsanleitung für Entlüftungsschrauben der Serie SFP (GN 552.6 Produktcode gültig für Deutschland) ist gedacht für Anlagen- und Maschinenkonstruktoren, sowie für Einbau- und Instandsetzungspersonal.

**⚠ WARNUNG:** Dieses Symbol kennzeichnet potenzielle Gefahrensituationen. Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann eine Gefahr für Leib und Leben von Personen darstellen.

**⚠ ACHTUNG:** Dieses Symbol kennzeichnet potenzielle Gefahrensituationen. Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann zu Sach- oder Personenschäden führen.

**b) Sachgemäße Nutzung, Anwendungsbereich**

Entlüftungsschrauben der Serie SFP sind vorgesehen für die Installation in mechanischen Industriebehältern mit explosionsgefährdeter Atmosphäre; die Spritzschilder verhindern Ölverlust. Sie eignen sich insbesondere für Einsatzgebiete, in denen Öl heftig bewegt wird oder gegen die Entlüftungsschrauben spritzen kann.

**⚠ WARNUNG:** Vor Inbetriebnahme der Entlüftungsschrauben der Serie SFP müssen die bestimmungsgemäßen Anwendungsbereiche (Temperatur, Flüssigkeiten, ATEX-Kategorien, Temperaturklassen) beachtet werden. Negative Druckwerte müssen vermieden werden.

**⚠ ACHTUNG:** Kontakt mit Chemikalien, die die Entlüftungsschraube oder die Dichtung beschädigen können, muss vermieden werden.

**c) Übereinstimmung mit Richtlinie 94/9/EC**

Entlüftungsschrauben der Serie SFP entsprechen den arbeitsrechtlichen Bestimmungen der Europäischen Richtlinie 94/9/EC in Gruppe II, Kategorie 2GD (siehe Konformitätserklärung in dieser Anleitung).

**d) Kennzeichnung**

ATEX Kennzeichnung auf dem Oberteil des Ventils.

